



34 EXPRESSIONS INDISPENSABLES

AU MEXIQUE

Expressions du Mexique

1- Ustedes

En **espagnol** mexicain, on oublie la 2ème personne du pluriel. Le “vosotros” en le remplaçant par “ustedes”. Le “ustedes” est la forme de vouvoiement collectif. Vous vouvoyez un groupe de collègue par exemple, mais du coup vous vouvoyez aussi un groupe de potes. Ça paraît étrange comme ça, mais ce n’est pas aussi formel. C’est usuel. Du coup, c’est pratique car les terminaisons en “ais/eis” ne sont pas évidentes quand on débute. Je ne sais pas vous, mais perso, je me souviens avoir eu du mal avec cette 2ème personne du pluriel.

2-Oui = non

Il faut savoir que les Mexicains ont du mal à dire non. Ils vous diront rarement non. C’est frustrant quand vous invitez quelqu’un à la maison, c’est oui et personne ne se pointe. Le savoir permet d’éviter des énervements inutiles, car c’est culturel, il faut s’adapter. 😊 Mais c’est difficile à comprendre en tant qu’Européen.

3-Petipetipetit

Ils adorent les diminutifs. Les diminutifs en espagnol se forment avec “ito”. Vous l’entendrez à toutes les sauces.

Un rato –un moment > un ratito- un petit moment

Ahora- maintenant > ahorita –petit maintenant signifiant plus tard ou même jamais

Cerveza- bière > cervézita –petite bière

4- Codo

Qui signifie “coude”, au Mexique on l’utilise pour dire qu’une personne est radine.



5-Wey

Vous l'entendrez tout le temps, ce qui signifie un mec ou un type.

6- ¡Qué padre!

La traduction littérale de cette **expression** « Que papa » est utilisée pour dire que quelque chose est « cool ! », « génial ! » J'adore cette expression, je l'utilisais tous les jours. 😊
J'imitais mes amis mexicains.

7- Estoy crudo

Cette phrase est utilisée les lendemains de soirées pour dire qu'on a la gueule de bois.

8- ¿Qué pedo? / ¿Qué onda?

Pour dire : Comment ça va ? Quoi de neuf ? C'est l'équivalent du « qué tal » en espagnol qui est moins utilisé au Mexique.

9- ¿Mande?

Signifie : Pardon? Vous dites? Quand vous n'avez pas entendu ou compris quelque chose.

10-Sale

C'est un synonyme de « ok » ou « d'accord », il remplace le « vale » espagnol.

11-Chido

Se traduit par : Cool, génial



12-Pinche

C'est une expression que vous entendrez à tous les coins de rue, pour dire "foutu/sacré". Par exemple : "este pinche carro no funciona : cette foutue voiture ne fonctionne pas"

13-Un chavo / una chava

Pour dire : un jeune / une jeune

14-Con permiso

Les Mexicains sont très respectueux et utilisent souvent des expressions formelles. "Con permiso" est utilisé pour dire pardon. Littéralement, ça veut dire "avec votre permission".

15- Mirrey

Pour désigner une personne qui a un mode de vie basé sur l'apparence, le glamour, la surconsommation, l'argent... Une vidéo sera plus parlante.

<https://youtu.be/4gr9RGKUSuU>

16- Marcar

Appeler au téléphone. Je me souviens quand j'ai loué mon premier appartement au Mexique, le propriétaire m'avait envoyé un sms en me disant "marcame!". Et euh, depuis mon téléphone type 3210 je n'avais pas internet pour faire la traduction, ni de dictionnaire à disposition. Je me demandais ce qu'il voulait ahah.

17- El camión

Pour dire le bus. Vous vous en servirez souvent.



18-Gringo

Ce nom est réservé aux Nord-Américains. On risque de vous appeler “gringo” pour votre peau blanche. N’hésitez pas à préciser que vous êtes Européen, leur perception sera différente. Car ils apprécient énormément les Européens et vous allez prendre 50% de rabais d’un coup. Croyez-moi, j’ai eu le coup plusieurs fois. Notamment un jour pour louer un scooter sur l’île de Cozumel, que je vous recommande d’ailleurs. Si en plus, vous ajoutez quelques autres expressions vues aujourd’hui, vous allez vous éclater 😄

19- Un carro

C’est une voiture

20-Una chela

Une bière. Vous risquez d’entendre “una chela bien fresquita”

21-¡Andale!

Pour dire qu’on est d’accord : Ok, ça marche.

22-¡Orale!

Approuve aussi une situation, pour dire ok, super, ça marche.

23- ¡No mames!

C’est une expression familière pour dire : “Non, tu déconnes !? Sérieux !?”

24- No manches

Est un synonyme du précédent



25- Checar

C'est un mot tiré de l'anglais "to check", pour dire "vérifier". En espagnol, on dit : "comprobar".

26- El wifi

Attention à la prononciation, en espagnol on le prononce à l'espagnol "wifi" le son iiii à la fin >"ouifi". En espagnol du Mexique, on le prononce à l'américaine "wifi" le "aie" à la fin >"waiillefaille"

27- Chingón

Ce mot est utilisé pour amplifier de manière positive ou négative selon le contexte.

28- Montón

Pour dire beaucoup.

29- Chingar

Chingar a pleins de significations familières comme : niquer, gêner, embêter...

Pour vous donner un exemple : "No chingues : Fais pas chier"

30- Cabrón, Pendejo

Pour rester dans le familier, ces termes désignent "connard". Très utilisés au Mexique. Ils s'emploient plus facilement qu'en France.

31- Rentar

Un mot tiré de l'anglais "to rent" qui veut dire "louer". En espagnol d'Espagne on dit "alquilar"



32- Naco

Pour dire “ringard, par opposition au mot « fresa ». Attention certes à son utilisation, car beaucoup l'utilisent pour dénigrer les Mexicains de couleur et les pauvres.

33- Fresa

Ce terme est utilisé pour parler d'un “fils à papa, un bourgeois”. C'est un synonyme de “mirrey”

34- Ahorita

Qui signifie “maintenant” ou “ahora” en espagnol avec le diminutif, en mexicain comprenez-le comme « bientôt », « quand j'aurai le temps ». Le petit point culture : le rythme mexicain est très différent de chez nous en Europe. La notion de temps peut être un peu perturbante pour nous. Nous, impatient dans une file d'attente, eux relax profitant du moment présent à ne rien faire. Ils sont hyper relax. Peu ou pas de stress. Même en plein Mexico DF (dé, éfé prononcé à l'espagnol), j'étais relax 😊

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter à :

contact@marathon-des-langues.com

© 2018 Lauriane Copet/ Marathon des Langues/ tous droits réservés

www.marathon-des-langues.com